Pertsonaia paradigmatikoa dugu Thyl Eulenspiegel, Koldo Izagirreak euskaraturiko Ulenspiegelen elezaharra eleberriko protagonista. Itzultzaileen beraren hitzaurre bikainean, ironiaz eta euskaldunoi keinuez beterik, pertsonaiaaren errealitate historikoaz, mitikoaz eta bi errealitate horien manipulazio literario eta politikoa berri interesgarriak aurkituko ditu irakurleak.


Baina are kitzikagarriagoa da Ulenspiegelen elezaharra eleberri gisa. Halako izarrituduna erromantikoarekin idatzizkera errealismo eta naturalismoaren garaietan, "nekez onartuko zuk [garaiko] nobela modernoa", Izagirreak dioen bezala, Costerren "askatasuna" idazkerari, nobelagintzari, egiturari eta genero nahasketari dagokienez. Hortaz, protagonista denboraren tuneletik pasatu arazi bezala, holaxe pasatu behar izan du nobelak ilunpe tunel batetik, ia mende oso bat geroago maisulan literariotzat aitorthurik suertatzeko. Costerren garaiko nobelak baino modernoagoa egin zait "elezahar" hau, modernia ostearekin ere lotua erranen nuke. Nobelen egitura eta lehenagaien nahasketan, zeinen askatasun libreaz sortu zuen, hala ipuin xarmantek eta barregarriek nola poema epikoak eta lirikoak josteko, argumentu hari batekin haietik segida jolastia emateko, kale-antzerki gioran bezala gizarreta amun pertsoniak asmatzeko eta letren munduko bat sortzeko. Lengaioa propioa ere asmatu omen zuen Costerrek, dirudienez berak sorturiko arkaismoez beta.

Bereziki, aipagarria da hizkera-kutsua gureganatzeko Izagirre harturiko bidea: Lapurdi eta Nafarroa Behereko ereduetara jo dute gure gaupro nobelagileek XVI. eta XVII. mendeetan kokaturiko historietan, eredu kultu eta goi mailakoak betiere —Joan Mari Iriogenoi maisu, Lur bat haratago—, eredu horiei bisitabatea testigantza historiko garaianak eman dizkigutenak eta bat baitatzaiko landuriko pertsonaiak leituerik, euren kronikak idatzeko gai ziren haiekin. Arras bertzelakoa dugu Ulenspiegel, herri-kulturari lotua, itxura osoz bertze hizkera mota bat eskatzen duena. Horren bila, bide berri bat ireki dio Koldo Izagirrean euskarako nobela historikoari, gaupro bazterretara, gehienbat gure mendebaldekoetara, joz, eta zaharkiturik, hiltzez edo hil berri diren hainbat hitz eta erramolde, itxurarik arkaikoenetakoak, berpiztu ditu (are asmatu ere?) efektu egokia lortze aldera.